



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

Н.Ю. Хорецкая

«31» августа 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Автоматизированный перевод и основы постредактирования

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

1. Цели освоения дисциплины

Сформировать у обучающихся базовую систему компетенций, знаний, умений и навыков в сфере использования современных информационно-коммуникационных технологий в переводе, а также ознакомить студентов с особенностями и правилами редактирования переводных текстов. Знакомство с существующими программными продуктами и их функционалом для осуществления профессиональной деятельности. Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки данных, необходимых в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Б1.В.08.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями и умениями, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: Русский язык и культура речи, Практический курс основного языка, Иностранный язык, Введение в германскую филологию, Введение в литературоведение, Введение в языкознание, Лексикология, Страноведение, Теория и практика перевода.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода; основные виды перевода; основные особенности перевода; основные термины и понятия переводоведения.

Уметь: читать и понимать тексты на иностранном языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычными словарями; искать и анализировать информацию по проблемам современного переводоведения; выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разных жанров; работать с научной и справочной литературой, употреблять термины; использовать знания, приобретенные в курсе теоретических и практических дисциплин, предшествующих курсу.

Иметь навыки: первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала; осуществления предпереводческого анализа текста; применения в процессе перевода лексических и грамматических трансформаций; доработки и обработки (корректур, редактирование) различных типов текстов.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин: Стилистика, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Деловое общение на иностранном языке, а также прохождению производственной практики, редакторской.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Профессиональные:

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.



3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные современные методологии интерпретации текста, значение и смысл основных лингвистических терминов для успешного осуществления перевода (ПК-8);
- основные библиографические источники по теории перевода и поисковых систем (ПК-8);
- разновидности способов представления материалов собственных исследований в области теории перевода (устное, письменное и виртуальное) и особенности представления результатов научной работы в виде сообщений и докладов (ПК-9).

Уметь:

- корректировать тексты профессионального содержания с опорой на справочную литературу (ПК-8);
- применять полученные знания в области теории перевода в письменной и устной формах перевода, при критическом анализе переводов, а также в научных целях (ПК-8);
- осуществлять качественный литературный перевод на изучаемый язык и с него (ПК-9);
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ПК-9);
- понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при переводе (ПК-9).

Иметь:

- навык владения основными принципами, алгоритмами и приемами перевода, понятийным аппаратом, обеспечивающим квалифицированную коммуникацию с коллегами и работодателями (ПК-9);
- представление о метаязыке теории перевода (специфические термины и понятия на русском и английском языках) (ПК-8);
- навыки перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; навыки аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-9);
- базовые навыки сбора и анализа языковых данных для сопоставительного переводоведческого анализа с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; навыки составления рефератов и библиографий по переводоведческой тематике, приемами библиографического описания (ПК-8).;
- представлений о принципах работы современных информационных технологий. (ПК-9)

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Деятельность переводчика в информационно- коммуникативном пространстве	5	2	2	Входная диагностика: список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	Иноформационно- коммуникативные и коммуникационные технологии как обязательный инструмент работы современного переводчика	5	2	2	Конспект Тест 1
3.	Информационные технологии как путь решения профессиональных задач переводчика	5	4	2	конспект доклады
4.	Перевод как деятельность в информационно- коммуникационной среде	5	2	2	Конспект Тест 2
5.	Способы изложения и виды текста. Специфика работы над композицией текста перевода	5	2	2	Конспект доклады перевод
6.	Методика переводческого анализа и правки текста	5	2	2	Конспект Тест 3 перевод
7.	Виды переводческой правки текста. Финальное редактирование текста	5	2	2	Конспект Тест 4
Итого за семестр:			16	14	Экзамен

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1: Деятельность переводчика в информационно-коммуникативном пространстве

Проблемные вопросы становления переводчика в коммуникационно-информационном пространстве. Виды занятости переводчика. Рынок переводческих услуг он- и офлайн. Использование возможностей информационных ресурсов сети для установления контактов с будущими работодателями.

Тема 2: Иноформационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как обязательный инструмент работы современного переводчика

Роль переводчика в современном обществе, насыщенном информацией. Профессиональные организации, издания и интернет-сайты. Галерея современных переводчиков России. Переводческие организации за рубежом. Основные тенденции в профессиональной деятельности зарубежных переводчиков.



Тема 3: Информационные технологии как путь решения профессиональных задач переводчика

Лингвистический и тематический поиск информации в Интернете. Переводческие ресурсы. Электронные словари, их преимущества и недостатки. Терминологические ресурсы сети Интернет. Специализированные справочные сайты, базы данных и интернет-порталы.

Тема 4: Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде

Автоматический и автоматизированный перевод. Системы машинного перевода и Интернет. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе с системами машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода. Обзор систем переводческой памяти (CAT tools).

Тема 5: Способы изложения и виды текста. Специфика работы над композицией текста перевода

Виды текста и способы его изложения как предмет работы редактора. Повествование. Сообщение и его признаки. Работа редактора с хронологией. Особенности работы с сообщением. Логическая структура повествования. Синтаксическая структура повествования. Элементы композиции. Тексты разных жанров. Допереводной анализ текста в целом. Последовательный перевод отрезков текста. Общее редактирование.

Тема 6: Методика переводческого анализа и правки текста

Значение переводческого анализа текста. Сравнительный анализ. Экспериментальные методики. Метод конкретизации. Схема переводческого анализа текста. Ознакомительное чтение. Углубленное чтение. Шлифовочное чтение. Редакторская правка. Принципы правки. Компьютер в редактировании.

Тема 7: Виды переводческой правки текста. Финальное редактирование текста

Правка-вычитка, правка-обработка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Основные проблемы редактирования переводов. Задачи правки. Финальная вычитка текста.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа, подготовка докладов и презентаций, обсуждения, проектная технология, технология учебной дискуссии, кейс-технологии.

При проведении занятий, помимо обсуждения теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий и заданий, как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе двух, трех и более переводов, обсуждения реальных ситуаций на рынке переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм, технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии и коллективной лекции). В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями переводческих агентств и практикующими переводчиками.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, *мультимедиа* технологии, мобильные технологии; технологии визуализации (инфографика, презентационная графика, виртуальная экскурсия).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Самостоятельная работа студента направлена не только на достижение учебных целей - обретение соответствующих компетенций, но и на формирование самостоятельной жизненной позиции как личностной характеристики будущего специалиста, повышающей его познавательную, социальную и профессиональную мобильность, формирующую у него активное и ответственное отношение к жизни.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную документацию и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;
- формирования общих и профессиональных компетенций;
- развитию исследовательских умений.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» являются:

- переводы предложенных текстов;
- подготовка сообщений, докладов;
- создание мультимедийных презентаций;
- вопросы для самоконтроля.

Самостоятельная работа студентов обеспечивается следующим образом: 1) задания для практических занятий выкладываются в системе ЭИОС «Мой университет»; 2) получить доступ к литературе по курсу студент может в ЭБС «Университетская библиотека on-line».

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 2.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Система контроля по курсу включает текущий и итоговый контроль.

Текущий контроль:

Оценочное средство: перевод текста

Критерии оценки и шкала оценки. За каждое правильно переведенное предложение студент получает по 1 баллу (итого 10 баллов). Оценка «отлично»: 9-10 баллов; оценка «хорошо»: 7-8 баллов; оценка «удовлетворительно»: 5-6 баллов; оценка «неудовлетворительно»: менее 5 баллов.

Оценочное средство: доклад по теме

Критерии и шкала оценки. Оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме.

Оценочное средство: проект (перевод экскурсии)



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Критерии и шкала оценки. При оценке проекта в расчет принимаются решение коммуникативной задачи (полнота раскрытия темы), организация текста (логика и структура построения), лексическое наполнение, грамматическое оформление, соблюдение произносительных норм. За каждый из вышеперечисленных аспектов студент может получить по 3 балла. За качественное мультимедийное сопровождение презентации рецензии (использование саунд-треков, трейлеров и т.д.) студент может получить дополнительно 2 балла. Соответственно максимально возможный общий балл за проект составляет 17.

Оценка «отлично» выставляется студенту за 15-17 набранных баллов, оценка «хорошо» выставляется за 12-14 баллов, оценка «удовлетворительно» ставится за 8-11 баллов, оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент получает менее 8 баллов.

Итоговый контроль:

В конце семестра сдаётся устный экзамен в виде письменного перевода и устного ответа на два теоретических вопроса.

Оценочное средство: устный ответ на теоретический вопрос.

Критерии и шкала оценки. Оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме.

Оценочное средство: экзаменационный перевод

Критерии и шкала оценки.

	Адекватность передачи содержания текста оригинала (10 баллов)	Использование лексических и грамматических трансформаций (6 баллов)	Соблюдение норм русского языка в переводе		
			Лексика (3 балла)	Грамматика (3 балла)	Орфография и пунктуация (3 балла)
5	Содержание текста оригинала передано полностью, сохранены основные интенции автора и его стиль. Отсутствуют грамматические и лексические	Студент демонстрирует очень хорошее знание и умение грамотно использовать лексические и грамматические трансформации	Студент демонстрирует богатый словарный запас, точный выбор слов и владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет	Используются грамматические формы и структуры, полностью соответствующие нормам русского языка; практически отсутствуют ошибки	Орфографических и пунктуационных ошибок нет



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	переводческие ошибки. Прослеживается творческий подход к работе 8-10	и в процессе перевода текста оригинала 5-6	ошибок с точки зрения лексического оформления 3		
4	Содержание оригинала передано практически полностью, сохранён стиль автора, небольшое количество грамматических и лексических переводческих ошибок не препятствуют пониманию содержания и намерений автора оригинала. Недостаточно творческий подход к переводу 6-7	Студент демонстрирует неплохое знание и умение использовать на практике грамматические и лексические трансформации, хотя использует их не всегда адекватно, что может привести к некоторому искажению смысла отдельных мест оригинала 3-4	Студент демонстрирует хороший словарный запас, который соответствует требованиям перевода, однако встречаются отдельные неточности в выборе лексики и передаче лексических выражений, в частности, в передаче фразеологизмов 2-3	Имеются некоторые грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста перевода 2-3	Встречаются орфографические или пунктуационные ошибки 1-2 или 2-3
3	Из содержания оригинала выпадают некоторые смысловые части / элементы, но основное содержание понятно. Имеют место стилистические несоответствия, серьёзные грамматические и переводческие ошибки. Творческий подход	Студент демонстрирует недостаточное знание и умение использовать переводческие трансформации, не всегда видит их необходимость или использует их ошибочно, что значительно снижает качество перевода 2-3	Использован неоправданный ограниченный словарный запас; местами встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднить понимание текста перевода 2-1	Довольно часто встречаются грамматические элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста перевода 1-2	Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, значительно ухудшающих качество перевода 1-2



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	отсутствует 4-5				
2	Нет адекватной передачи содержания текста. В переводе содержится большое количество переводческих ошибок. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала 3-2	Студент демонстрирует слабое знание грамматических и лексических трансформаций. Они не употребляются или их употребление приводит к искажению смысла переводимого текста 1-0	Крайне ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости слов; неправильный выбор лексики приводит к искажению смысла оригинала 1-0	Большое количество грамматических ошибок элементарного уровня 1-0	Значительное количество орфографических пунктуационных ошибок, что резко снижает качество перевода 1-0

Макс. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22

Уд. - 13-17

Неуд. - 13

Темы докладов, список экзаменационных вопросов, типовые варианты тестовой работы представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература (в ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru):

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (24.10.2021).

Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (дата обращения: 15.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный. (24.10.2021).

Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 15.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 15.11.2021). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Дополнительная литература:

1. Аминова, А.А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография / А.А. Аминова, А.А. Хафизова ; под ред. А.Г. Садыковой ; Министерство образования и науки РФ, Казанский национальный исследовательский технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2018. - 176 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-2370-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500449> (24.10.2021).
2. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ / ред. Г. Ушамирская. - Москва : Студенческая наука, 2012. - 2381 с. - (Вузовская наука в помощь студенту). - ISBN 978-5-00046-108-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481> (24.10.2021).
3. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (24.10.2021).
4. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325> (24.10.2021).
5. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 2. - 252 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00761-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324> (24.10.2021).
6. Люлина, А.В. Discourse Strategies in Use : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 91. - ISBN 978-5-7410-1515-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469346> (24.10.2021).
7. Люлина, А.В. Topical Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2016. - 274 с. : ил. - ISBN 978-5-7410-1514-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485363> (24.10.2021).
8. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (24.10.2021).
9. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

- Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (24.10.2021).
10. Хорольская, В.П. Перевод в эпоху интернета: принципы, механизмы, переводческие стратегии : выпускная квалификационная работа бакалавра / В.П. Хорольская ; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Факультет иностранных языков, Кафедра перевода и переводоведения. - Санкт-Петербург : , 2017. - 107 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461652> (24.10.2021).
 11. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (24.10.2021).
 12. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (24.10.2021).
 13. Аминова, А.А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография / А.А. Аминова, А.А. Хафизова ; под ред. А.Г. Садыковой ; Министерство образования и науки РФ, Казанский национальный исследовательский технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2018. - 176 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-2370-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500449> (24.10.2021).
 14. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ / ред. Г. Ушамирская. - Москва : Студенческая наука, 2012. - 2381 с. - (Вузовская наука в помощь студенту). - ISBN 978-5-00046-108-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481> (24.10.2021).
 15. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (24.10.2021).
 16. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325> (24.10.2021).
 17. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 2. - 252 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00761-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324> (24.10.2021).



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

18. Люлина, А.В. Discourse Strategies in Use : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 91. - ISBN 978-5-7410-1515-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469346> (24.10.2021).
19. Люлина, А.В. Topical Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2016. - 274 с. : ил. - ISBN 978-5-7410-1514-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485363> (24.10.2021).
20. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (24.10.2021).
21. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (24.10.2021).
22. Хорольская, В.П. Перевод в эпоху интернета: принципы, механизмы, переводческие стратегии : выпускная квалификационная работа бакалавра / В.П. Хорольская ; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Факультет иностранных языков, Кафедра перевода и переводоведения. - Санкт-Петербург : , 2017. - 107 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461652> (24.10.2021).
23. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (24.10.2021).
24. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (24.10.2021).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и интернет-браузер Microsoft Edge.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудиовизуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (таблицы, плакаты, стенды, портреты, схемы и т.п.)



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Автор рабочей программы дисциплины: доцент кафедры зарубежной филологии, кандидат филологических наук, доцент Хорецкая Н.Ю.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«31» августа 2023г., протокол № 14

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / ФИО /
(подпись)